

背诵优雅英文，启迪精彩人生

英文诵读经典II

蔡嵘 范伟◎选编

Selected English Articles For Recitation

让我们品味随着岁月流转，光彩却不曾减退的珠玑之作。让我们领略经典的
原版英文，纯洁和优化语言，脱口而出地道美丽的英文。

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

背诵优雅英文，启迪精彩人生

英文诵读经典II

蔡嵘 范伟 选编

Selected English Articles For Recitation

让我们品味随着岁月流转，光彩却不曾减退的珠玑之作。让我们领略经典的
原版英文，纯洁和优化语言，脱口而出地道美丽的英文。

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英文诵读Ⅱ：英汉对照/蔡嵘，范伟选编. —北京：中国对外翻译出版公司，2008. 11

ISBN 978-7-5001-2016-2

I. 英… II. ①蔡… ②范… III. ①英语—汉语—对照读物
②文学—作品综合集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第174573号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 蔡 嵘 范 伟

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京奥鑫印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×960 毫米 1/32

印 张 / 11.25

字 数 / 217千字

版 次 / 2009 年1月第一版

印 次 / 2009 年1月第一次

印 数 / 1-5000

ISBN 978-7-5001-2016-2

定价：18.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

怎样使用本套丛书？

本套丛书共二本，分为英文诵读经典(Ⅰ)、英文诵读经典(Ⅱ)。每本书都融合了经典与时尚，既有最新的名人演讲，又选编了经典的英美散文、名人书信和高雅诗篇，并配以流畅通达的译文和情趣盎然的链接，或黄钟大吕，激情昂扬；或意味深远，引人深思；或细腻真挚，感人肺腑。题材的范围也相当广泛，有抒情状物的，也有谈论家事国事的，有评论时政的，也有追忆往昔的。

希望读者能逐篇反复朗读成诵，直至达到出口成章的境界，把这些文章中语言素材逐步内化为自己的语言交际能力，在英语学习的海洋中快乐畅游。

为什么学了十几年的英语，还是无法进行自然的交流？

当今世界上存在三种英语教学模式，第一种是英语作为母语的教学模式，存在于美国、英国、澳大利亚、新西兰、南非等国。这是一种英语自然环境和学校英语

教育兼具的习得模式，保证了英语教学无与伦比的优势。第二种是英语作为第二语言的英语教学模式，存在于印度、马来西亚、菲律宾等国，英语是这些国家的官方语言，学校中各科教学以英语为媒介，传媒、工商业等等无不以英语为工作语言，不学好英语在社会上简直无法生存，学习者的压力很大，但效果也很明显。中国的英语教学被划分为第三种，这里既没有第一种模式中的自然习得环境，也没有第二种模式中以英语为媒介的学校教育的半自然习得环境，所以很多人学了十几年的英语，还是无法进行自然的交流。

学习英语最好的办法就是背诵！

只有背诵才能接近第一、第二种英语教学模式的效果。在中国不背上一两百篇文章，想学好英语简直是天方夜谭。说到背诵，有人会说它是“死记硬背”。“死记硬背”虽然不能说是好方法，但学语言却离不开“死记硬背”。学语言有一个从“死”到“活”的过程，“死”的东西多了，熟能生巧，慢慢就会变“活”。“死记硬背”到一定的时候，便会“死”去“活”来。所谓的“死”，就是原始的积累，创建个人的语料库。语料库丰富了，学习者一旦掌握了运用技巧，就能随意提取，运用自如，“死”的语言就能“活”起来。学英语就是要背诵，无捷径可走。

一个人背诵的功夫能决定他一生的成就。许多国学大师，都博闻强记。茅盾能将《红楼梦》倒背如流，钱钟书先生也能任人随便从书中抽出一段来，就不假思索地背出来。正因为熟读成诵，才能熟读成诵，为一代大家。鲁迅先生就是因为读得多，记得牢，才编成了中国第一部小说史专著。汉代扬雄在《答桓谭论赋书》中说：“能读千赋，则能为之”。唐代诗人杜甫留下了“读书破万卷，下笔如有神”的千古名言。清代唐彪在《读书作文谱》中对语言能力的形成规律作了具体的总结：“阅者必宜博，经史与古文时文，不多阅则学习肤浅，胸中不富。”“文章读之极熟，则与我为化，不知是人之文，我之文也。作文时吾意欲所言，无不随吾所欲，应笔而出，如泉之涌，滔滔不竭。”大家可能也都有这样的体验：儿时背诵的古典诗词，尽管不解其中的含义，却常常一生难忘，终身受益。通过背诵，可以积累丰富的语言材料，把好的作品融会变通，成为自己的语言能力。只有这样才能得心应手地掌握和运用好语言。

名家谈英语背诵。

读英文时须耳、目、口、手并到。耳闻、目见、口讲、手抄，缺一不可。四者备，字句自然记得。口讲必须重叠练习，一字一句必须反复习诵十数次至数十次，到口音纯熟为止。学外国语与学古文同一道理，须以背诵为入门捷

径。每谋取一二句背诵之。日久必有大进。口讲练习有二忌。一忌怕羞。学者在课堂上怕羞，则他处更无练习机会。二忌想分数。一想到分数，便怕说错，怕说错，便开口不得。最后的胜利者，还是不怕羞、不怕错、充分练习的学生。若得教员随时指正，自然可由多错而少错，由少错而纯正，由纯正而流利，甚至由流利而精通。此是先苦后甘之法。

——林语堂，国学大师

学语言光听不说，光读不写，是学不好的。现在，有不少学生只知戴着耳机听英语，埋头读英语书，却不开口朗读，背诵名篇、名段，不开口练着说英语……是学不好语言的。

——张中载，北京外国语大学英语系教授、博士生导师
在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，比如说，背50到100篇。无论从语言还是内容来说，这都是精华。背熟了，对了解西方文化，对研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅，北京外国语大学教授、博士生导师

“背诵”是学好英语的“唯一方法”，绝对没有第二个出路！我的一生就是因为背诵而改变！1988年，连续英语补考三次的我下决心攻克英语，于是我找来一篇文章开始背诵。没想到那篇一千多单词的文章却包含了300多个生词，但我没有退缩。我咬紧牙关，疯狂地查了两天字典，然后又疯狂地背了六天！我现在仍然能背诵这篇文章，这

篇文章彻底改变了我！

——李阳，“疯狂英语”创始人

在没有语言环境的情况下背熟几十篇文章。让这几十篇文章形成一个有效的、生动的语言小环境。背熟了几十篇课文，学过的单词和句型才能活起来。我们在阅读的时候才能读了上半句就能在大脑中预感到下半句，读了前一句就能够预感到下一句，根本无须暗暗译成中文之后再思量意思，这样就提高了阅读速度。背熟了几十篇文章，我们要动口的时候，各种各样的表达就能更快地来到我们的嘴边而无须去搜肠刮肚。即使我们在做改错题时，也能凭直觉而非语法去搜索到正确的目标。

——俞敏洪，新东方学校创始人

建议读者采用以下步骤进行背诵：

一、朗读领先，试背在后。弄清每篇文章中新单词的读音、意义。在背诵前一定要熟练掌握文中新单词的读音。单词是每篇文章的最基础的组成部分，每个单词的读音直接影响着阅读全文，乃至以后背诵的效果。如果读者不能熟练地掌握好每个单词的正确读音，那么，在背诵文章的过程中就不能很好地把每个句子的正确读音、语调表现出来，并且经常会导致吃音、跳音、错读等现象。

二、结合汉意，背译同步。意义识记是背诵文章的有效方法。故在背诵文章时，要联系词义和语法，找出记

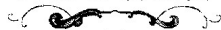
忆的规律，先快速地记下汉语内容，然后结合去背，遇到生涩处，试着心译一下。这不仅是有效的背诵方法，还能锻炼翻译能力。

三、遵循规律，循序渐进。德国有一位著名的心理学家名叫艾宾浩斯（Hermann Ebbinghaus, 1850~1909），他把记忆分为短时记忆和长时记忆两种。输入的信息在经过人的注意过程的学习后，便成为人的短时记忆，但是如果不及时复习，这些记住过的东西就会遗忘，只有经过及时的复习，这些短时记忆就会成为长时记忆。而且，遗忘也是有规律的，遗忘遵循“先快后慢”的原则。学得的知识在1天后，如不抓紧复习，就只剩下原来的25%。随着时间的推移，遗忘的速度减慢，遗忘的数量也就会减少。要使记忆保持得长久，提高长期记忆的牢固程度，可以利用背诵完每篇文章的最重要的1、2、7、15天这几个记忆时间窗口，无论是已经记住的还是没记住的，都要在这个关键的时间点上检查自己的记忆状况，进行复习巩固。

今天就开始背诵吧！

从今天开始，每天坚持背诵一段或者一篇，几个月后，你也会拥有脱口而出流利的英文！

让我们感受生命的力量，让智慧滋润成长的每一个足迹，让我们品味随着岁月流转，光彩却不曾减退的珠玑之作。



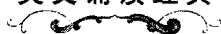
让我们一起领略经典的原版英文，每天的清晨或者夜晚翻开诵读，熟读成诵，出口成章，在潜移默化之中纯洁和优化语言，脱口而出地道而美丽的英文。

目 录

CONTENTS

A Meditation upon a Broomstick	1
扫帚说	4
On His Ninetieth Birthday	6
当90岁来临时	8
How I Taught Myself to Write	9
学写作	12
Percy Bysshe Shelley to Mary Wollstonecraft Godwin ...	14
雪莱致玛丽·戈德温书	17
Solitude(I)	19
寂寞(一)	23
Solitude(II)	25
寂寞(二)	29
Our Generation Has a Dream	32
我们这代人有个梦想	36
Percy Bysshe Shelley to John Keats	39
雪莱致济慈书	42

英文诵读经典



2

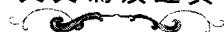
Poets' Corner	44
诗人祠	46
 The Organ	47
管风琴	50
 The Dream Shall Never Die	52
梦想绝不会死亡	55
 The Solitary Reaper	57
孤独的割禾女	60
 John Keats to Fanny Browne	62
济慈致芬尼·勃劳恩书	65
 Labour	67
劳 动	72
 Advice to Youth (I)	75
给青年人的建议(一)	79
 Advice to Youth (II)	82
给青年人的建议(二)	84
 A Monstrous Carbuncle	86
丑陋的红瘤	91
 Robert Browning to Elizabeth Barrett	94
布朗宁致伊丽莎白·巴雷特书	97
 When We Two Parted	99
想从前我们俩分手	102

Gettysburg Address	104
葛底斯堡献仪演说	106
The Future Doesn't Belong to the Fainthearted	108
未来不属于弱者	111
Three Days to See	113
给我三天视力	117
Edgar Allan Poe to George Eveleth	120
爱伦·坡致埃弗利思书	123
Autumn Sunset	125
秋天的日落	128
Great and Mean Art from Modern Painters	130
《近代画家》:伟大艺术与平庸艺术	133
The Agony and the Sweat	135
痛苦与汗水	138
University Days(I)	140
大学时光(一)	144
University Days(II)	146
大学时光(二)	149
A New Chapter in China's Story	151
中国历史的新篇章	155
Anecdote of the Jar	158
坛子外传	160

Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman	161
爱默生致惠特曼书	163
The Grasshopper and the Cricket	164
蝈蝈与蟋蟀	166
Wright Brothers	167
赖特兄弟	171
Mark Twain to Number 1365	174
马克·吐温致第一千三百六十五号书	176
Every Man's Natural Desire to Be Somebody Else ...	178
人人天生想当别人	183
Salvation(I)	186
拯救(一)	189
Salvation(II)	191
拯救(二)	193
Science as a Candle of Hope	195
科学点燃了希望的烛光	200
H.L. Mencken to Will Durant	203
门肯致杜兰特书	206
The Far and the Near(I)	208
远和近(一)	212
The Far and the Near(II)	214
远和近(二)	217

A Psalm of Life	219
生之赞歌	221
When You Are Old	223
当你老了	224
The Great Society	225
伟大的社会	230
To Helen	233
致海伦	235
At Sea	236
在海上	242
Death Be Not Proud	245
死神,你莫骄横	246
Home-Thoughts, from Abroad	247
海外乡思	249
A Time for Choosing	250
抉择的时刻	254
Some Remarks on Humor	257
谈幽默	260
O Captain! My Captain!	262
啊,船长! 我的船长!	264
Moon Shell(I)	266
月形螺壳(一)	269

Moon Shell(Ⅱ)	271
月形螺壳(二)	273
I'm Nobody	275
我是无名之辈,你是谁	276
The Road Not Taken	277
未选择的路	279
The Road to Success	281
成功之路	284
The Sea and the Wind That Blows(Ⅰ)	286
大海风吹(一)	289
The Sea and the Wind That Blows(Ⅱ)	291
大海风吹(二)	295
Mother Tongue(Ⅰ)	298
母语(一)	303
Mother Tongue(Ⅱ)	306
母语(二)	313
Shall I Compare Thee to a Summer's Day	317
能否把你比作夏日璀璨	319
Rite of Spring(Ⅰ)	320
春天的仪式(一)	323
Rite of Spring(Ⅱ)	325
春天的仪式(二)	328



The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans(I)	330
火炬已经传给美国的新一代(一)	333

The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans(II)	335
火炬已经传给美国的新一代(二)	338